

NOVITÀ

10 MARZO  
PISA

## TRADUZIONE IN PRATICA


LE PLUS IMPORTANT C'EST LE SOUFFLE  
RITMO E PAROLE 'VERE' PER LE NOSTRE TRADUZIONI

LABORATORIO  
IN PRESENZA




DOCENTE DEL CORSO  
YASMINA MELAOUAH

**STL**  
FORMAZIONE




10 marzo 2018 - ore 10.00-18.00 (Pausa pranzo ore 13.00-14.00)  
Grand Hotel Duomo - Via S. Maria n. 94 - PISA

La traduzione è un grande esercizio di ascolto: ascolto attento e rigorosissimo della voce del testo per restituirne il ritmo, ma anche ascolto finalmente consapevole della nostra lingua. Quali parole scegliamo per le nostre traduzioni? Quale lingua prestiamo ai nostri autori? Quanto davvero ci appartiene, quella lingua? Da dove ci viene? È abbastanza viva e abbastanza vera per farsi voce?



Lavoreremo su un estratto del romanzo di **Mathias Enard** (premio Goncourt francese 2016) *La perfection du tir*, narrazione in prima persona di un cecchino che racconta la propria guerra dietro il mirino del fucile. Ci misureremo con la sua prosa scarna e secca, il cui lirismo sta tutto nel controllo del ritmo e nel nitore di parole precise, semplici e spietate come proiettili. Ci educeremo anche noi alla bella fatica della semplicità, alla ricerca di una voce immune dagli ornamenti tossici dell'antilingua e dai facili abbellimenti, ragionando insieme consapevolmente sul nostro uso della lingua italiana.



Affronteremo poi alcuni estratti dell'ultimo romanzo di **Daniel Pennac**, *Le cas Malaussène*, concentrandoci specificamente su alcuni brani di dialogo, per affinare la restituzione dell'oralità, della “verità di parola parlata”, e mettere quindi in luce la distanza fra resa delle parti diegetiche e resa delle parti mimetiche.

Si consiglia la lettura dei due testi:

Mathias Enard, *La perfection du tir*, Actes Sud, 2003

Daniel Pennac, *Le cas Malaussène*, Gallimard, 2017

*Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.*

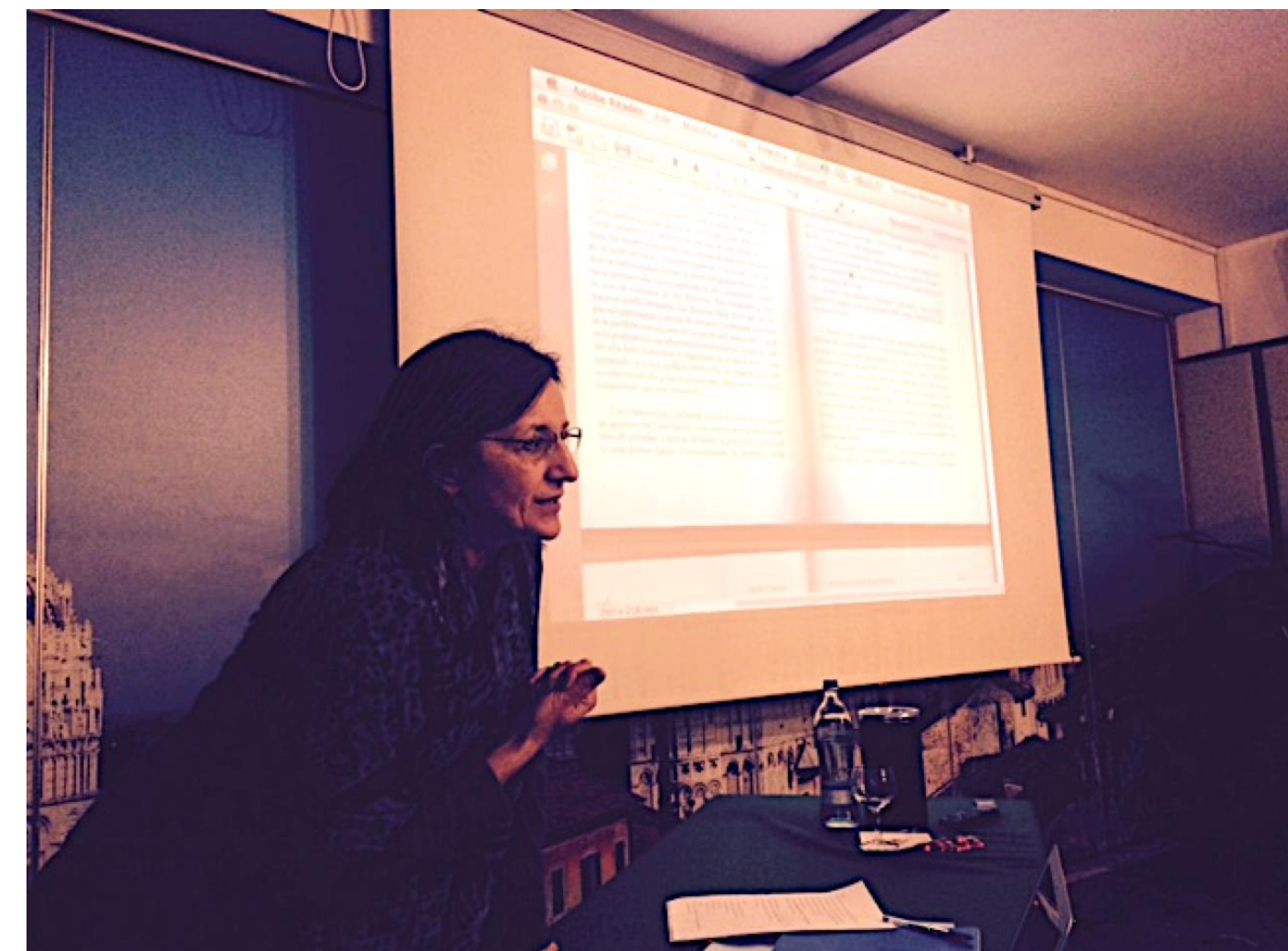
# LA DOCENTE



YASMINA  
MELAOUAH

Yasmina Melaouah si è laureata in letteratura francese moderna e contemporanea. Insegna traduzione letteraria all'Istituto Interpreti e traduttori di Milano. Ha tradotto, fra gli altri, Daniel Pennac, Patrick Chamoiseau, Fred Vargas, Colette, Jean Genet, Andrei Makine, Laurent Mauvignier, Mathias Enard, Alain Fournier. Nel 2007, in occasione delle Giornate della traduzione di Urbino, ha ricevuto il premio per la traduzione del Centro Europeo per l'editoria. Nel 2017 ha ritradotto *La peste*, di Albert Camus.

Collabora con STL dal 2015.



# CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“ È stata proprio una bella esperienza, soprattutto molto utile a livello professionale potendosi confrontare con una traduttrice di un tale calibro.

“

A prescindere dal corso in sé (che è stato interessantissimo), io la vorrei davvero ringraziare di cuore perché ho sentito un interesse vero nei confronti di noi giovani con tanti sogni, paure e speranze per il futuro.



“

Il corso e' stato interessantissimo, molto pratico. I consigli di Yasmina resteranno, per me, scolpiti nella pietra! Grazie.

# CHIUSURA ISCRIZIONI: 2 MARZO 2018

PREZZI (iva esclusa):

TARIFFA SPECIALE

135 EURO

Iscrizioni entro il 13 febbraio,  
iscritti alla GdT 2017  
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

150 EURO

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

165 EURO

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

STL è SOCIAL! Siamo presenti su Facebook, LinkedIn, Twitter e Instagram (vedi i pulsanti qui sotto)

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o  
indicazione sul tuo percorso formativo

[www.stl-formazione.it](http://www.stl-formazione.it)

[stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com)

+39 347 397 29 92

